



## Les versets qui sauvèrent Sakya de la maladie : une prière pour pacifier la peur de la maladie

*par Thangtong Gyalpo*

### **La ma yi dam sang gye chang sem sog**

Je prie les Lamas, déités protectrices, Bouddhas, et Bodhisattvas,

### **Kyab ne chi dang khye par thug je chen**

objets de mes refuges, et particulièrement vous,

### **Lo ma gyon ma'l Iha tshog khor che kyi**

Déeses de grande compassion avec votre suite, vous êtes couvertes de feuilles  
(Loma Gyönma/Parnashavari),

### **Dro kün ne don geg le sung du sol**

protégez tous les êtres de la maladie, des choses négatives et du malheur.<sup>1</sup>

### **lé dang lobur kyen lé gyurpa yi**

Puissent toutes les maladies qui perturbent l'esprit des êtres animés,

### **dön dang né dang jungpö tsewa sok**

Et qui résultent du karma et de conditions passagères,

### **semchen yi midewé né nam kün**

Tels que maux infligés par les esprits, les maladies et les éléments,

### **jikten kham su jungwar magyur chik**

Ne jamais survenir dans tous les royaumes de ce monde.

### **jitar shemé tripé seja shyin**

Puissent toutes les souffrances causées par des maladies fatales,

### **kechik chik la lü sem dral jepé**

Qui, tel un boucher conduisant un animal à l'abattage,

### **sok trok né kyi dukngal jinyé pa**

Sépare le corps de l'esprit en un seul instant,

### **jikten kham su jungwar magyur chik**

Ne jamais survenir dans tous les royaumes de ce monde.

### **chidak shen jé kha nang tsüpa tar**

Puissent tous les êtres incarnés rester indemnes

### **né kyi ming tsam töpé trak jepé**

Lorsque frappent des maladies aiguës, chroniques et infectieuses,

---

<sup>1</sup> Vers ajouté par Thupten Changchup Ling selon la transmission orale de H.H. Gongma Trichen Rinpoché

**nyin chikpa dang takpé rim sok kyi**

Dont le nom-même inspire la même terreur

**lüchen kün la nöpar magyur chik**

Que celle que l'on éprouverait, pris dans les mâchoires de Yama, le Seigneur de la Mort.

**nöpé gek rik tongtrak gyechu dang**

Puissent les 80'000 classes d'opposants malveillants,

**lobur yé drok sumgya druk chu dang**

Les 360 esprits malfaisants qui nuisent sans avertissement,

**shyigya tsa shyi né lasokpa yi**

Les 424 types de maladies etc.,

**lüchen kün la tsewar magyur chik**

Ne jamais faire de mal à aucun être incarné !

**lü sem dewa malü trok jepé**

Puissent toutes les souffrances causées par les perturbations des quatre éléments,

**jung shyi trukpé dukngal jinyé pa**

Qui privent le corps et l'esprit de tout plaisir,

**malü shyi shying dang tob denpa dang**

Être complètement pacifiées, et puissent le corps et l'esprit posséder rayonnement et puissance,

**tsering nemé dekyi denpar shok**

Et être nantis d'une longue vie, d'une bonne santé et de bien-être.

**lama könchok sum gyi tukjé dang**

Par la compassion des gourous et des Trois Joyaux,

**khandro chökyong sungmé nütu dang**

Le pouvoir des *ḍākinīs*, des protecteurs et gardiens du Dharma,

**lé dré luwa mepé den tob kyi**

Et par la force de l'infaillibilité du karma et de ses résultats,

**ngowa mönlam tab tsé drubpar shok**

Puissent ces nombreuses dédicaces et prières s'accomplir aussitôt qu'elles sont prononcées.

Un jour, une épidémie se propagea d'une personne à une autre au grand monastère de la glorieuse tradition Sakya. Et malgré les efforts des maîtres des mantras — effigies, tormas, médicaments, mantras, amulettes de protection, etc. — n'avaient aucun effet. Le monastère courrait donc le risque d'être anéanti. A cette époque, le maître Mahāsiddha Thangtong Gyalpo prononça la prière de refuge qui commence par "Les êtres sensibles sont aussi nombreux que l'espace est vaste", puis récita un certain nombre de mantra de Maṇi, et dit suivant les paroles des maîtres, "Que ces aspirations deviennent réalité ...". A ce moment-même, toute l'épidémie cessa au prononcement de cette prière. A partir de-là, elle fût connue comme la parole de vajra irradiant des nuées de bénédictions et appelée 'La prière qui sauva Sakya de la maladie'.

Traduit par Tenzin Jamchen, 2014. Edité et révisé par Lotsawa House, 2016. Traduit de l'anglais par France Manghardt et Moritz Regnier, 2020.

[www.lotsawahouse.org](http://www.lotsawahouse.org)